

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯМС

А.Г. Богданова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Информационные технологии в лингвистике

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Форма обучения: очная

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения «01» сентября 2025 г.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) одобрена учебно-методической комиссией института «01» сентября 2025 г.

1. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (ОП)

Цикл (раздел) ОП:	Б1.О
1.1	Дисциплины (модули) и практики, содержательно связанные с данной дисциплиной (модулем):
1.1.1	Производственная переводческая практика

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОП

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ИОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации ИОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	Знать: основные компьютерные программы и наборы действий, необходимые для получения, обработки и управления информацией; Уметь: осуществлять поиск электронных лингвистических словарей и ресурсов, получать к ним доступ; Владеть: навыками работы с электронными лингвистическими словарями и ресурсами;
ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК-5.1 При решении задач профессиональной деятельности использует современные информационные технологии и понимает принципы их работы ИОПК-5.2 Ориентируясь на задачи профессиональной деятельности, обоснованно выбирает современные информационные технологии ИОПК-5.3 Владеет навыками применения современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности	Знать: принципы работы и возможности, предоставляемые различными носителями информации, базами данных и глобальными компьютерными сетями; Уметь: осуществлять осознанный выбор носителя информации и базы данных, ориентироваться в глобальных компьютерных сетях для решения поставленных задач; Владеть: навыками поиска и анализа информации в библиографических базах данных и электронных библиотеках, навыками работы с электронными лингвистическими словарями и ресурсами.

3. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ И ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

№ п/п	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Всего часов	ПП
Раздел 1. Информационно-поисковые системы.				
1.1	Понятие информационно-поисковой системы. Виды поисковых средств в Интернете. Характеристика поисковой системы Интернета. Информационно-поисковый язык. /Лаб/	6	6	—
1.2	Информационно-поисковые системы Google, Yandex и Rambler. /Cp/	6	6	—
Раздел 2. Компьютерная лексикография.				
2.1	Понятие компьютерной лексикографии. Электронный словарь. Состав словарной статьи. Виды электронных словарей. Преимущества электронных словарей. /Лаб/	6	6	—
2.2	Расширенные возможности работы со словарями Multitran, Lingvo. Онлайн- и офлайн-переводчик Promt.Переводчик Google. /Cp/	6	6	—
Раздел 3. Электронная научная библиотека и наукометрия.				
3.1	Библиографические базы данных. Возможности электронных научных библиотек. Базы цитирования, рейтинги научных журналов. Библиографическое описание документа. /Лаб/	6	8	—

3.2	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU.Международные базы цитирования Scopus, Web of Science. /Cp/	6	8	—
Раздел 4. Корпусная лингвистика.				
4.1	Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки. Виды корпусов. Требования к корпусам. /Лаб/	6	8	—
4.2	Национальный корпус русского языка.COCA (The Corpus of Contemporary American English). BNC (British National Corpus). /Cp/	6	8	—
Раздел 5. Компьютерное оформление, редактирование и анализ результатов научной деятельности.				
5.1	Требования к оформлению научных статей, курсовых и дипломных работ. Требования к оформлению докладов и электронных презентаций. Элементы компьютерного редактирования текста (оглавление, автоматическая нумерация графических и визуальных элементов, настройка анимации и т.п.). Антиплагиат. /Лаб/	6	8	—
5.2	PowerPoint презентации. PDF презентации. Видео презентации. Мультимедиа презентация. Flash презентации. /Cp/	6	8	—

Примечание: ПП – практическая подготовка.

4. ТРУДОЁМКОСТЬ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ, САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ И ФОРМАМ КОНТРОЛЯ

Объем в зачетных единицах: 2 з.е., в академических часах: 72 акад. час.

Формы контроля в семестрах:

зачеты 6

Вид занятий	Распределение по семестрам (в академических часах)							
	Итого				6			
	РУП		РПД		РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП
Лабораторные работы	36	—	36	—	36	—	36	—
Самостоятельная работа	36	—	36	—	36	—	36	—
Итого часов	72	—	72	—	72	—	72	—

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

5.1. Учебная литература *

№ п/п	Автор(ы), составитель(и)	Заглавие	Издательство, год, количество страниц
1	Зубов А. В., Зубова И. И.	Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие для вузов	Москва: Академия, 2004. – 205, [1] с.
2	Осетрин К. Е., Пьяных Е. Г.	Практическая работа в СУБД OpenOffice.org Base: открытый, многофункциональный инструмент для ежедневной работы с базами данных: учебное пособие для вузов	Томск: Изд-во ТГПУ, 2013. – 83 с.
3	Советов Б. Я., Цехановский В. В.	Информационные технологии: учебник для вузов	Москва: Высшая школа, 2006. – 262, [1] с.
4	Фильченко А. Ю., Лемская В. М.	Корпусная лингвистика. Использование корпусных методов при документации исчезающих языков, лингвистических исследованиях и преподавании иностранных языков: учебно-методическое пособие для вузов	Томск: Изд-во ТГПУ, 2007. – 59 с.

5.2. Перечень электронных образовательных ресурсов, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения учебной дисциплины (модуля) *

1	Association for Computational Linguistics (http://www.aclweb.org)
2	Cogprints: free software for Linguistics. University of Southampton (http://cogprints.org/view/subjects/ling.html)
3	Computational linguistics: MIT Press Journal (http://www.mitpressjournals.org/loi/coli)
4	GATES: free software. The University of Sheffield, 1995—2011 (http://gate.ac.uk)
5	Institut für Computerlinguistik an der Universität Heidelberg. URL: (http://www.)
6	Антиплагиат (http://www.antiplagiat.ru/)
7	Библиографическое оформление документов (http://www.lib.tsu.ru/win/produkcija/metodichka/metodich.html ; https://libserv.tspu.edu.ru/lib-for-readers/manual-for-studentworks.html)

8	Корпусная лингвистика: тематический сайт СПбТУ (http://corpora.iling.spb.ru)
9	Программы лингвистического анализа и обработки текста (http://asknet.ru/)

5.3. Перечень программного обеспечения (лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства), используемого при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине (модулю)

1	Стандартный офисный пакет Свободно распространяемое и/или проприетарное (коммерческое) программное обеспечение, включающее текстовый процессор, табличный процессор, программу подготовки презентаций.
2	Система управления базами данных Комплекс программ, позволяющих создавать базы данных, манипулировать данными (вставлять, обновлять, удалять и выбирать), а также обеспечивающих средства для администрирования баз данных.

* Примечание к разделу.

Дата обращения к электронным учебным изданиям (включая электронные издания из электронных библиотечных систем), электронным образовательным ресурсам, современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам совпадает с датой утверждения рабочей программы учебной дисциплины (модуля).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

6.1. Учебная аудитория для проведения:

- занятий семинарского (лабораторного) типа,
- групповых и индивидуальных консультаций,
- текущего контроля и промежуточной аттестации.

ОСНАЩЕНИЕ:

Учебная аудитория, оснащенная учебной мебелью и презентационным оборудованием. Рабочие места обучающихся и преподавателя оборудованы компьютерной техникой и подключены в локальную вычислительную сеть.

6.2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся.

ОСНАЩЕНИЕ:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные учебной мебелью. Рабочие места обучающихся оборудованы компьютерной техникой и подключены в локальную вычислительную сеть, в т.ч. с использованием беспроводного Wi-Fi подключения, с возможностью выхода в глобальную сеть Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду.

ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ:

Комплект свободно распространяемого программного обеспечения или проприетарного (коммерческого) программного обеспечения, включая

- браузер,
- просмотрщики pdf- и djvu-файлов,
- офисный пакет (в т.ч. текстовый процессор, табличный процессор, программа подготовки презентаций).

6.3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Методические рекомендации для обучающихся по освоению учебной дисциплины (модуля)

В ходе самостоятельной работы студенты должны изучить материал разделов (тем) дисциплины, используя рекомендованную литературу и средства Интернет. Проверка самостоятельной работы проводится на аудиторных занятиях в ходе выполнения лабораторных работ и во время итогового контроля. Рекомендуются сначала выполнить простые задания для освоения базовой (типовой) технологии. По мере освоения программной среды ставятся все более сложные задачи, при решении которых будут активизироваться знания дополнительных возможностей данной среды. Итак, переходя от простых заданий к более сложным, будет освоена большая часть технологических операций в конкретной программной среде и достигнут достаточно высокий профессиональный уровень.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Представлены в Приложении.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*

Разработчик(и) рабочей программы учебной дисциплины (модуля):

Крюкова Елена Александровна, к.фил.н., доцент

**ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Информационные технологии в лингвистике

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Форма обучения: очная